

داستان

نوشته

ژان پیر پتی

Jean Pierre PETIT

مارمولک کوچولویی که یک روزی پرواز کردن یاد گرفت

ترجمه

آرسان کیکاووس



یکی بود، یکی نبود،
زیر گنبد کبود
یک مارمولک کوچولویی بود
که دست های درازی داشت،
خیلی دراز

همه حیوان ها او را مسخره میکردند



یک روز مارمولک کوچولو
با شگفتی متوجه شد
که دستهایش شروع کرده اند
به پَر و بال در آوردن

روی دستهایش
و روی سرش هم
همینطور



و حتی روی دمش

این دفعه دیگه همه همه حیوانا مسخرش کردند

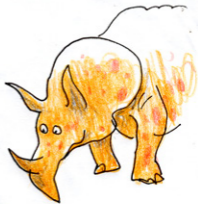
داییش، استگوسور،
که مخش قدّ به فندقه



پسر داییش پتراندون



حتی تریسراتوپس گامبو هم
اون را مسخره کرد



آخرسر، دیگه جرأت نمیکرد
خودشو نشون بده



یه روز تو جنگلهای بزرگ ژوراسیک
صدای پای مهبیی زمین را لرزوند

صدای نعره
یک حیوان وحشتناک
شنیده شد



یک تیرانوسور بزرگ
پدیدار شد



اول شروع کرد به دریدن شکم یک دایناسور منقار اردکی
که سر راهش بود

بعد از اون، یک پروتوسراتوپس ماده را
فراری داد



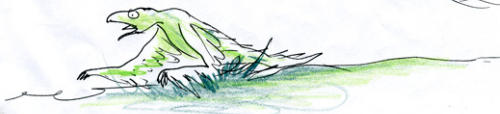
که بتونه
تخم هاش رو بخوره و
دلی از عزا در بیاره



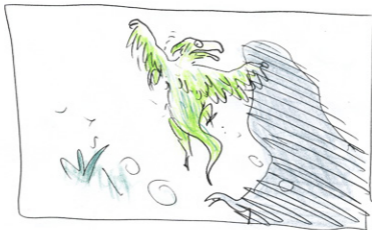
ناگهان،
مارمولک کوچولو را دید
که از تماشای این
صحنه های دلخراش،
از ترس به خود میلرزید



طفلکی پا رو گذاشت به فرار
ولی دستهای درازش مزاحمش میشدن



مارمولک کوچولو گاهی به عقب نگاه میکرد و
این سایه وحشتناک رو میدید که هی بهش نزدیک میشد



تیرانوسور فقط مارمولک بیچاره را
نگاه میکرد و
از فکر خوردنش
دهنش آب افتاده بود

هیچکدومشون متوجه نشدند
که دارن بطرف یه پرتگاه میدوند

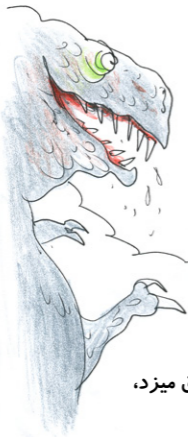
مارمولک کوچولو
پرتگاه را دید و
بخودش گفت
حالا که قراره بمیرم،
بهتره بیفتم
رو صخره های درّه
داغون بشم
تا اینکه این هیولای درّنده
منو نوش جان کنه

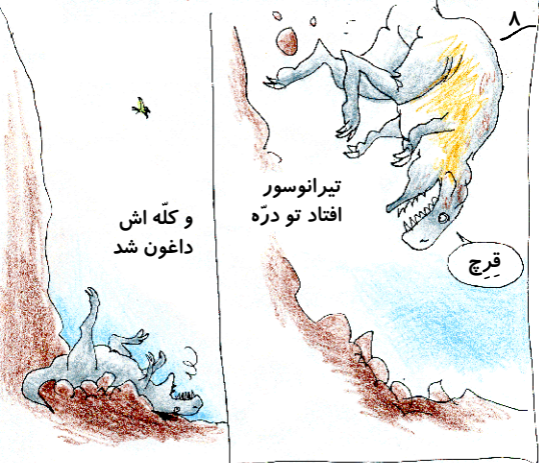


برای آخرین بار
دستهایش را
باز کرد و
چشم بسته
پرید تو خلأ



تیرانوسور که چشمهایش
از خوشحالی خوردن مارمولک برق میزد،
پرید که اونو بخوره





و کله اش
داغون شد

تیرانوسور
افتاد تو درّه

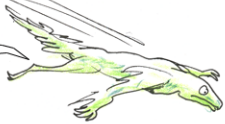
قَرِچ

مارمولک کوچولو از اینکه زنده مونده بود
حسابی تعجب کرد

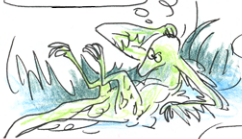
خداى من
دارم پرواز میکنم



پروازم خیلی دقیق نیست
ولی همینکه رفتم هوا
خودش خوبه

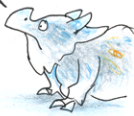


خُب،
حدّ اقل هیچکجام
نشکست



وای خدا جونم حالا چه جوری
فرود بیام؟ ...

این چیزمیزا به چه دردتون میخوره؟



میدونین، خیلی خوشحالم که اینارو دارم و گرنه
یه دقیقه قبل معلوم نیست چه بلایی به سرم میومد

مارمولک کوچولو که حالا پرواز کردن یاد گرفته بود
خیلی قَبْرَاق و خشنود رفت

این چیزمیزا خیلی عالیین

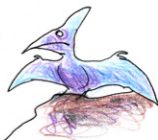


دانشمند ها، که همیشه دوست دارند همه چیز را
مُشکِل کنند، اسمش رو گذاشتند آرکئوپتريکس،
و آن را به عنوان نیاکان پرنده ها محسوب کردند

مُدِل مالِ تو قدیمیه ...



پایان



ضمیمه مترجم:

اسم علمی دایناسورهای نامبرده در متن
و تلفظ صحیح آنها:

Stegosaurus استِگوسور

Ptéranodon پترانودون

Triceratops تریسراتوپس

Tyrannosaurus تیرانوسور

Protoceratops پروتوسراتُپس

Archeopteryx آرکئوپتریکس

ژوراسیک Jurassic

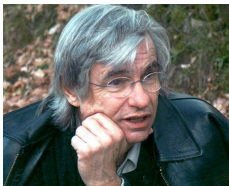
نام مکان اصلی کشف فسیل دایناسورها
و در کشور فرانسه میباشد



تاریخ تاسیس: ۱۹۹۱

دانستن بدون مرز

Savoir sans Frontières



ژان پییر پتی، رئیس انجمن

Jean Pierre PETIT, Président de l'Association

برفوسر ژان پییر پتی، دانشمند و مدیر سابق تحقیقات مرکز ملی تحقیقات علمی فرانسه (CNRS)، فیزیکدان نجوم، پلاسما، مکانیک سیالات و مغناطیس هایدروپنایمیک و مغناطیس آیرودینامیک، و همچنین نویسنده ۳۰ اثر علمی بویژه در زمینه هوا-فضا است.

وی آفریننده یک سبک نو پدید در اسلوب مجموعه کارتون های علمی است.
در سال ۲۰۰۵ میلادی (۱۳۸۳ ه.ش)، با یکی از دوستان خود بنام ژیل آگوستینی، انجمن «دانستن بدون مرز» را با هدف علمی سازی و توزیع و ترویج رایگان دانسته ها در جهان، نه تنها علمی و فنی، تأسیس نهاد.

مترجمین بسیاری، تاکنون مجموعه های وی را به ۲۸ زبان گوناگون از جمله به لائوسی و روتاندایی برگردان نموده اند، و هر بار، تخصیص صد و پنجاه پورو (در سال ۲۰۰۷ میلادی) از هزینه مالی انجمن را که با حسب عهده دار شدن مخارج بانکی، منحصراً به حدت و وجه نیکوکاران و خیرین تأمین و پیشریز شده است را، ویژه خود نموده اند.
هم اکنون بیش از ۴۰۰ عدد از این مجموعه ها به زبانهای مختلف، بطور رایگان از طریق اینترنت قابل دانلود هستند.

این فایل PDF که در پیش رو دارید، آزادانه، بطور کامل و یا جزئی، منوط بر عدم منفعت مادی، قابل کپی و تکثیر توسط دبیران و آموزگاران است، همچنین، میتوان آنرا چه به روش دیجیتال و چه به روش چاپی، مشروط بر اینکه هیچگونه منفعت مالی از این فعالیت حاصل نشود، از طریق شبکه های رایانه ای مدارس و دانشگاه ها، و از طریق کتابخانه های شهری در اختیار عموم قرار داد.

نویسنده، اقدام به تکمیل گردآوری مجموعه ها، ابتدا توسط مجموعه های ساده تر برای سنین ۱۲ سال کرده است. به همچنین مجموعه های متکلم رایانه ای برای بیسوادان را، در دست تدارک دارد، بدینسان که ایشان با قرار دادن موشواره بروی تصاویر، متن نوشته شده را به واسطه خواننده شدن متن متکلم از پیش ضبط شده در فایل، شنود مینمایند، و نیز برای کسانی، که مایل به فراگیری زبانی دیگر با اتکا بر زبان اولیه خود هستند.

انجمن، دائماً در تکاپوی مترجمین با صلاحیت و مسلط بر جنبه فنی این مجموعه ها برای برگردان به زبان مادریشان است.



جهت تماس با انجمن، به سایت زیر مراجعه شود

<http://www.savoir-sans-frontieres.com>

قابل توجه اهداگران ارجمند

برگه مشخصات بانکی انجمن «دانستن بدون مرز» :

Savoir sans Frontières

واریز از طریق بانکهای داخلی فرانسه : ← Relevé d'Identité Bancaire (RIB) :

Etablissement	Guichet	N° de Compte	Clé RIB
20041	01008	1822226V029	88

Domiciliation : La banque postale
Centre de Marseille
13900 Marseille CEDEX 20
France

واریز از طریق بانکهای ایران و سایر کشورها :

International Bank Account Number (IBAN) :

IBAN
FR 16 20041 01008 1822 226V029 88

و همچنین :

Bank Identifier Code (BIC) :

BIC
PSSTFRPPMAR

اساسنامه انجمن (به زبان فرانسوی) بر روی سایت اینترنتی انجمن موجود میباشد. حسابداری انجمن، بطور زنده و مستقیم و بطور آنلاین از طریق سایت اینترنتی انجمن قابل دسترسی میباشد. انجمن، از روی وجوه اهدایی، بجز مبالغ مربوط به هزینه های نقل و انتقالات بانکی، اقدام به هیچگونه برداشتی بنفع خود نمینماید، بطوریکه مبالغ واریز شده به حساب مترجمین، سر راست و دقیق باشند.

انجمن هیچیک از اعضای خود را که همگی داوطلب هستند به استخدام خود در نمیآورد. اعضا، تمامی مخارج عملیاتی انجمن را، بخصوص مخارج مدیریت سایت اینترنتی را که انجمن متعهد آن نمیشود، به تنهایی متحمل میشوند.

بدین ترتیب، شما میتوانید اطمینان خاطر حاصل نمایید که هر آن وجهی که شما به این «اثر فرهنگی انساندوستانه» اهدا نمایید، تمام و کمال و منحصرأ به پرداخت مترجمین اختصاص خواهد یافت.

ما بطور میانگین، حدود ده ترجمه در ماه، به زبانهای گوناگون،

بر روی سایت اینترنتی انجمن قرار میدهیم.

با سپاس